

Idioma y traducción C2 (chino)

Código: 101402
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Ada-Carla Benet Duran

Correo electrónico: AdaCarla.Benet@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

El chino y el catalán también se emplearán en la clase

Equipo docente externo a la UAB

Yizhuo, Ren

Prerequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura del curso anterior idioma y traducción Chino C1.

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Producir y entender textos oral cortos y mantener una conversación sencilla
- Pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- Sistema de transcripción pinyin.
- Principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes elementos (claves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos.
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas cotidianos relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos a temas cotidianos del entorno concreto inmediato.
- Expresarse oralmente y por escrito en chino moderno sobre su entorno concreto e inmediato.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
11. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

Contenido

Se estudiarán las lecciones 21-26 del libro "El nuevo Libro de Chino Práctico, Vol.II. Libro de texto y de Ejercicios" (), destinadas al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita. Además se leerá un libro sobre la vida del poeta "Li Bai" y también se utilizarán películas, anuncios y avisos como materiales complementarios.

El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también pragmáticas, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Contenidos fonéticos

Perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del chino mandarín
corregir los errores frecuentes de la pronunciación; consolidar los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores

Contenidos léxicos

consolidación del vocabulario ya adquirido los cursos anteriores
ampliación a 240-260 palabras nuevas
caligrafía: elementos de los caracteres, claves y trazos (caracteres simplificados y tradicionales)
formación y etimología de caracteres
Coocurrencia (combinación de unas palabras con las otras)

Contenidos gramaticales

Consolidar el uso del "complemento resultados" e introducir nuevos complementos resultativos.
Aprender el uso de nuevas expresiones de uso frecuente.
Oraciones con un predicado verbal I
El aspecto progresivo de una acción
El aspecto continuo de una acción o de un estado
Aprender nuevas conjunciones mediante las cuales se formarán frases compuestas
Consolidar los fenómenos aprendidos mediante lecturas

Elementos comunicativos y socioculturales

Coger el transporte público
Una conversación en la oficina de correos
Aprender la cultura de pintura tradicional china a través de los textos o diálogos del libro
Celebración de Año Nuevo Chino y la gastronomía china
Hablar de deporte
Alquilar un piso
Aprender cómo hacer un comentario de experiencias y expresar opiniones
Aprender como hablar de planes, de hacer sugerencias y hablar del paisaje y del tiempo

Metodología

Actividades dirigidas

Exposiciones de las profesoras
Ejercicios de comprensión y expresión oral
Ejercicios de gramática, individuales o en pequeños grupos
Práctica de puntos gramaticales y léxico nuevos
Práctica de situaciones comunicativas
Práctica de interpretación
Corrección de ejercicios hechos en casa

Actividades supervisadas

Ejercicios de gramática y traducción para casa
lecturas tutorizadas
Ejercicios de comprensión oral y expresión oral para hacer en casa y en clase

Actividades autónomas

Práctica de caligrafía
Lectura y preparación de los textos y los puntos gramaticales nuevos de cada lección (antes de realizarla y una vez hecha)
Realización de ejercicios del dossier y de ejercicios proporcionados por las profesoras
Práctica de comprensión hora

Repaso de contenidos
Repaso y consolidación del léxico acumulado
Realización de ejercicios de traducciones

Actividades de evaluación

Prueba de comprensión escrita
Prueba de gramática
Prueba de comprensión oral
Prueba de expresión oral
Prueba de lectura
redacción

Para cada unidad docente el alumno debe dedicar al menos 18h. de estudio, incluyendo las actividades supervisadas y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Dado los contenidos y la estructuración de la asignatura es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	60	2,4	
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	
Realización de actividades de comprensión oral	6	0,24	
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	
Realización de actividades de producción oral	6	0,24	
Resolución de ejercicios	5,5	0,22	
Tipo: Supervisadas			
Corrección de ejercicios y resolución de dudas	7,5	0,3	
Ejercicios de comprensión oral	5	0,2	
Ejercicios de traducción y redacción	10	0,4	
Tipo: Autónomas			
Ejercicio de lectura	30	1,2	
Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de las nuevas estructuras léxicas y sintácticas	30	1,2	
Práctica de escritura de los caracteres	20	0,8	
Preparación de actividades de expresión escrita	10	0,4	
Preparación de actividades de expresión oral	10	0,4	

Evaluación

Las actividades de evaluación (formativa y sumativa) serán los siguientes tipos:

1. **Carpeta docente** (30%): Para cada unidad didáctica se harán pruebas de vocabulario para practicar y asentar el vocabulario y los caracteres y se entregarán ejercicios escritos para practicar los contenidos funcionales y gramaticales de cada unidad. La carpeta docente representará un 30% de la nota final, fruto de la suma de:
 - pruebas de vocabulario (10%): se harán entre 1 y 3 para cada unidad.
 - prueba de expresión oral (5%)
 - ejercicios de léxico, sintaxis y de traducción (15%): se harán a mano y se entregarán en papel en la fecha acordada.
3. **Pruebas** (70%): Se harán dos pruebas a lo largo del curso que representarán un 70% de la nota final. La primera se hará a mediados de semestre y la segunda al final. Cada una de estas dos pruebas representará un 35% de la nota global. Para aprobar la asignatura hay que sacar un mínimo de 5 en la prueba final.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se haya presentado el 75% de las actividades evaluables.

Sólo se puede recuperar nota en los casos siguientes:

Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25% -30% de las actividades evaluables.

Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9 y se haya sacado un mínimo de 5 en la prueba final.

En ambos casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas suspendidas o no presentadas, justificadas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	30%	0	0	2, 1, 3, 4, 6, 7, 10
Prueba de lengua 1	35%	0	0	3, 4, 5, 6, 8, 9, 11
Prueba de lengua 2	35%	0	0	3, 4, 5, 6, 8, 9, 11

Bibliografía

Libro de texto

- El Nuevo Libro de Chino Práctico Vol.II. Libro de texto y de ejercicios" ()

Diccionarios

No es necesaria la compra de diccionarios a este nivel, pero hay que estar mínimamente familiarizado, por lo que, es recomendable que los estudiantes conozcan al menos las dos obras de referencia siguientes:

- Sun, Yizhen. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.

- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Gramáticas y otros materiales

- Martínez Robles, David. La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural. Barcelona: Editorial UOC, 2007.
- Ramírez, Laureano. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.
- Rovira Esteva, Sara. Lengua y escritura chinas: mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Recursos en la red

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Para practicar autónomamente al pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrift.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrift.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html